

**PROGRAMME DE COOPÉRATION**  
**POUR LES ANNÉES 1999-2000**  
**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE**  
**ET LE GOUVERNEMENT DE LA FLANDRE**

**EN APPLICATION DE**  
**L'ACCORD DE COOPÉRATION**  
*LE GOUVERNEMENT DE*  
**CONCLU ENTRE LA FLANDRE**  
*L a GOUVERNEMENT DE LA*  
**ET LA ROUMANIE**

**Bruxelles, du 24 au 26 février 1999**

**PROGRAMME DE COOPÉRATION**  
**POUR LES ANNÉES 1999-2000**  
**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FLANDRE**  
**ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE**  
  
**EN APPLICATION DE**  
**L'ACCORD DE COOPÉRATION**  
**CONCLU ENTRE LA ROUMANIE**  
**ET LA FLANDRE**

**Bruxelles, du 24 au 26 février 1999**

Le président de la délégation flamande souhaite la bienvenue à la délégation roumaine et présente les membres de sa délégation.

**Délégation flamande :**

**département Coordination**

**administration des Affaires étrangères**

- |                       |                                   |
|-----------------------|-----------------------------------|
| • Diane Verstraeten   | directeur-général, président      |
| • Freddy Evens        | chef de division, division Europe |
| • Etienne Schollaert, | adjoint du directeur, secrétaire  |

**département Sciences, Innovation et Médias**

**administration Sciences et Innovation**

- |              |           |
|--------------|-----------|
| • Marc Luwel | chercheur |
|--------------|-----------|

**département de l'Aide sociale, de la Santé publique et de la Culture**

**administration de la Culture**

- |                |                      |
|----------------|----------------------|
| • Arlette Thys | adjoint du directeur |
|----------------|----------------------|

**administration Famille et Aide Sociale**

- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| • Filip De Bouvere | adjoint du directeur |
|--------------------|----------------------|

**administration de la Santé**

- |            |                      |
|------------|----------------------|
| • Jan Dams | adjoint du directeur |
|------------|----------------------|

**département de l'Environnement et Infrastructure**

- |                   |              |
|-------------------|--------------|
| • Dirk Zwaenepoel | coordinateur |
|-------------------|--------------|

**administration de l'Environnement**

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| • Patrick Hemeryckx, | adjoint du directeur |
|----------------------|----------------------|

**administration Voies hydrauliques**

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| • Aimé Van Hoeylandt, | adjoint du directeur |
|-----------------------|----------------------|

**administration des Routes et Communications**

- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| • Etienne De Winne,  | inspecteur-général |
| • Jacques Vandeputte | ingénieur          |

**département de l'Économie, de l'Emploi, des Affaires intérieures et de l'Agriculture**

- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| • Filip D'Havé, | coordinateur |
|-----------------|--------------|

**administration de l'Économie**

- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| • André Van Haver, | chef de division     |
| • Maria Schoomans, | adjoint du directeur |

**département de l'Éducation**

- |                  |                      |
|------------------|----------------------|
| • Jan Ceulemans, | adjoint du directeur |
| • Dirk Lapeirre  | adjoint du directeur |
| • Tony Van Haver | adjoint du directeur |

**Export Vlaanderen**

- |                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| • Annik Du Pont | adjoint du directeur |
|-----------------|----------------------|

**Toerisme Vlaanderen**  
**. Jan Van Praet,**

**adjoint du directeur**

## **1. ÉCONOME**

### **1.1. Généralités**

- 1.1.1. Les deux parties sont d'accord sur l'importance que revêteront les relations économiques entre les deux parties à long terme, fondés sur la coopération dans les différents domaines.

La coopération sera développée particulièrement dans les domaines suivants :

- échange d'information, de méthodes et d'expériences dans le domaine de la politique économique et de développement régional;
- promotion d'une coopération permanente entre les institutions roumaines et flamandes concernées afin de prendre connaissance des techniques modernes de management dans l'industrie.

Les deux parties se feront parvenir de la documentation fournissant de l'information concernant les sujets mentionnés ci-dessus.

- 1.1.2. Les deux parties étudieront la possibilité d'échanger des experts dans les domaines qu'ils détermineront eux-mêmes.

- 1.1.3. Fonctionnement du programme flamand de coopération avec l'Europe Centrale et Orientale.

La région flamande soutiendra des projets dans le cadre du programme flamand de coopération avec l'Europe Centrale et Orientale.

Les projets en annexe seront soumis pour avis à la commission mixte.

### **1.2. Actions concrètes**

- 1.2.1. Les deux parties proposent de mettre sur pied un bureau de liaison, afin d'établir des contacts directs entre les organisations patronales respectives (Vlaams Economisch Verbond et patronat roumain).

Ce bureau visera un transfert de savoir-faire concernant leurs relations avec les entreprises affiliées.

À la demande du patronat roumain le Vlaams Economisch Verbond donnera son soutien pour assurer les contacts avec les entreprises flamandes.

- 1.2.2. Questions de politique économique, industrielle, régionale et du commerce extérieur

- a) Les deux parties échangeront, à la demande de l'autre partie, des informations et de la coopération dans le domaine de la politique économique, industrielle, régionale et du développement régional.

Elles entameront les efforts en vue de s'intéresser à la coopération des régions menacées par la récession structurelle et la dégradation sociale provoquée par la baisse de compétitivité de certains secteurs de l'industrie et la perte d'emplois.

- b) Les deux parties favoriseront la coopération dans le domaine de l'économie et de développement régional. A ce sujet elle encourageront les contacts mutuels entre les organisations publiques et privées en Roumanie et en Flandre.

Les deux parties détermineront - selon leurs besoins - les domaines de l'économie qui revêtent un intérêt prioritaire pour leur développement économique et régional.

- c) L'administration flamande de l'économie invitera une délégation de dix experts au maximum en vue d'élaborer pendant une semaine, un programme concret pour

Le président de la délégation roumaine exprime ses remerciements pour l'accueil chaleureux et présente les membres de sa délégation.

En application de l'accord de coopération conclu entre la Flandre et la Roumanie, la Flandre et la Roumanie ont signé un programme de coopération pour la période 1999-2000.

**Délégation roumaine :**

**ministère de l'Industrie et du Commerce**

- . Mihai Berinde, sous-secrétaire d'Etat, président
- . Mihai Petre, conseiller
- . Elena Murea, conseiller

**ministère des Affaires étrangères**

- . Stefana Greavu, adjoint du directeur, secrétaire

**Fonds de la Propriété de l'État**

- . Alin Giurgiu, directeur-général exécutif

**departement pour l'administration publique locale**

- Cosmin Teodoru, expert gouvernemental,

**agence nationale pour la Science, la Technologie et l'Innovation**

- \* Daniela Gheorghian, conseiller

**ministère de la Santé**

- \* Luminita Popescu, directeur
- \* Cristina Pavel, conseiller

**ministère de la Culture**

- \* Mihai Moroiu, directeur

**ministère de l'Éducation Nationale**

- . Felicia Waldman, chef du Service Relations Internationales

**ministère du Travail et de la Protection sociale**

- Elena Buzarnescu conseiller

**ministère des Eaux, des Forêts et de la Protection de l'Environnement**

- \* Gheorghe Parnuta, directeur de l'Institut de Sylviculture
- Dalia Maier, conseiller

**ministère des Travaux Publics et d'Aménagement du territoire**

- . Cristina Popescu, directeur

**Autorité Nationale pour le Tourisme**

- . Ligia Hera, chef du bureau Roumain du Tourisme, Amsterdam

**ambassade de Roumanie**

- Corneliu Iorgulescu conseiller

l'échange d'information et d'expérience et le transfert de savoir-faire dans les domaines suivants :

- la politique économique, industrielle (surtout en matière de PME) et régionale;
  - l'aide aux entreprises;
  - la technologie et l'innovation;
  - les technologies nouvelles favorisant l'utilisation rationnelle de l'énergie et de sources d'énergie renouvelables et alternatives;
  - la gestion de la qualité et la productivité;
  - le programme de coopération de la Flandre avec l'Europe centrale et orientale;
  - le commerce extérieur.
- d) Les deux parties organiseront, à tour de rôle, des séminaires économiques en matière d'investissements, de joint-ventures, de la politique relative aux PME.
- e) La partie flamande prête son concours à l'adaptation de la législation économique, en particulier au niveau de la politique industrielle et régionale, aux exigences du marché européen.
- f) Pour faciliter l'accomplissement par la Roumanie des critères requis par l'acquis communautaire, la partie flamande s'est exprimée favorablement pour la mise en pratique d'un projet de jumelage où les spécialistes flamands vont soutenir les institutions roumaines à travailler conformément avec les règles européennes.
- La partie roumaine a exprimé sa préférence pour le domaine de l'industrie.

#### 1.2.3. **Politique de développement régional**

Les deux parties échangeront des expériences et de l'information sur leurs activités dans le domaine du développement régional. La partie flamande présentera plus en détail aux partenaires roumains les idées de régionalisation, notamment les évolutions pratiques concernant :

- la législation flamande en matière de la politique régionale et sa compatibilité avec la législation européenne;
- les sources de financement d'aide régionale;
- les principes de préférences applicables par l'Etat;
- le modèle de gestion des régions soutenues (e.a. la recherche d'investisseurs).

Les deux parties inclueront dans la coopération les questions des zones spéciales économiques.

#### 1.2.4. **Programme de coopération pour l'Europe centrale et orientale**

Par le biais du programme de coopération de la Flandre avec l'Europe Centrale et Orientale, l'administration flamande de l'économie donne son appui aux initiatives qui contribuent dans une mesure importante au processus de privatisation en Roumanie et à la consolidation des institutions démocratiques roumaines.

La Commission Mixte a donné un avis favorable sur trois projets concrets relatifs:

- au développement des systèmes de transfert informatique direct des opportunités d'affaires entre les organismes flamands compétents et le Centre Roumain du Commerce Extérieur et la Chambre de Commerce et d'Industrie de Roumanie;
- à la création d'un "Business Centre" flamand en Roumanie.
- à la création de certaines filiales régionales du "Centre Roumain de Commerce Extérieur".

Lors de la Commission Mixte on a donné un avis favorable à 2 projets concrets en la matière mentionnée ci-dessous:

- stratégie de développement pour la région de Cluj (0575);
- programmé éducatif "systèmes de qualité" (06 18).

#### 1.2.5. **Phare**

- Les deux parties échangeront de l'information et de la documentation concernant le programme PHARE.  
Les deux parties encourageront la coopération dans le cadre du programme PHARE. Elles soutiendront l'échange de données dans ce domaine entre les organismes publics et privés en Roumanie et en Flandre.
- Les deux parties octroient une importance accrue à l'identification et au soutien des projets de coopération et d'investissement entre les sociétés flamandes et roumaines dans le cadre du programme JOPP/JEV..

#### 1.2.6. **Petites et Moyennes Entreprises**

- Les deux parties se sont mis d'accord sur l'importance des PME pour le développement de leur coopération.
- Les deux parties encourageront le développement de contacts directs entre les petites et moyennes entreprises roumaines et flamandes.
- La partie flamande a exprimé le vœux d'organiser la venue d'une délégation roumaine en Flandre en vue du transfert de savoir-faire dans le domaine de la formation et d'assistance aux petites et moyennes entreprises et pour la connaissance de la législation flamande spécifique pour les P.M.E.
- La Commission mixte a donné un avis favorable relatif au développement d'un Centre de Formation et d'Assistance d'entrepreneurs débutants et de chefs d'entreprise de PME en Roumanie (départements de Brasov et Buzau) ainsi que dans le domaine de la coopération entre les deux Parties dans le domaine de l'organisation de cours de gestion, l'assistance de chefs d'entreprises et des initiatives de parrainage au profit des PME. (FUTURA 0630).

## 2. **COMMERCE EXTÉRIEUR ET INVESTISSEMENTS**

*Les **deux parties** échangeront des informations relatives aux marchés et aux secteurs respectifs et leurs expériences concernant la **promotion** de l'exportation.*

*La partie roumaine a fourni aux **autorités** flamandes un paquet d'opportunités de coopération entre des entreprises roumaines et flamandes, qui vont être portés à la connaissance des entreprises et organisations d'entrepreneurs patronales afin d'être analysées et développées par le biais du Département Général des Investissements Etrangères et de Privatisation " du Ministère roumain de l'Industrie et du Commerce,*

*L'administration flamande va accélérer la **procédure** de nomination d'un représentant commercial en Roumanie.*

*Les organismes flamands compétents vont accorder leur appui aux entreprises flamandes intéressées pour la participation avec pavillon régional aux foires internationales de Bucarest "TIB-99", ainsi qu'à la **participation** aux foires spécialisées organisées en Roumanie, conformément à la liste que la partie roumaine s'oblige à la transmettre d'une manière régulière.*

## 3. **AGRICULTURE**



Le financement du projet sera proposé au Gouvernement Flamand.

- 4.7. La partie flamande, représentée par OVAM (Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest), propose de développer un plan de gestion pour les déchets et les eaux résiduaires pour la région Macro Centrale de la Roumanie. La partie roumaine sera représentée par la RDA (Agence Régionale de Développement) pour la région concernée, qui dirigera le projet et qui le proposera à l'Union Européenne de la part du Gouvernement Roumain.

Dès que le plan financier du projet sera réalisé, et accepté par les deux parties, le co-financement sera proposé au Gouvernement Flamand.

- 4.8. La partie flamande, représentée par la VLM (Vlaamse Landmaatschappij), en particulier par sa division "GIS-Vlaanderen", propose de transférer sa technologie sur l'usage de télédétection par satellite de la surveillance de l'exploitation du sol. Ce projet vise à la croissance de la connaissance du partenaire roumain dans le domaine du traitement des images transmises par satellite et en plus de réaliser une carte pédologique pour une région pilote en Roumanie. Le partenaire roumain dans ce projet pourrait être "L'Institut Roumain de Recherches sur l'Informatique" et/ou l'Institut Roumain pour la recherche forestière (ICAS)

- 4.9. Le Gouvernement flamand est prêt à supporter une étude, qui a comme but d'assister le Gouvernement roumain dans l'utilisation appropriée d'instruments économiques pour le contrôle de la pollution.

Le financement d'une telle étude sera considéré quand le plan sera proposé.

- 4.10. La partie flamande invitera une délégation d'au maximum six (6) experts roumains, dans le but d'échanger leur expérience et d'étudier les possibilités de collaboration future pendant cinq (5) jours dans les domaines suivants :

- la sylviculture
- la conservation de la nature
- la hydrométéorologie
- l'administration et la purification d'eaux
- la gestion des déchets
- l'économie de l'environnement

## **5. INFRASTRUCTURE (ROUTES, VOIES NAVIGABLES ET TRAVAUX HXDROTECHNIQUES)**

### **5.1. Généralités**

- 5.1.1. Les deux parties sont intéressées à une coopération entre leurs organismes compétents dans les domaines d'ingénierie et de la construction en ce qui concerne notamment : développement du réseau routier, restructuration des ports, réaménagement des régions industrielles et organisation du transport, etc., y compris les études de faisabilité.

- 5.1.2. La partie flamande est disposée à accorder assistance afin d'implémenter en Roumanie les directives de la Commission Européenne en matière de sécurité dans les transports maritimes, y compris la formation de spécialistes roumains.

### **5.2. Circulation routière**

La partie flamande est disposée à accueillir une délégation de six à huit (6 à 8) personnes pour une période de cinq (5) jours afin de s'informer pendant cinq (5) jours dans cinq (5)

- Des études sur la réaction “in vitro” de certains génotypes de blé d’automne au stress salin, l’analyse de certains caractères quantitatifs et de certains aspects bio-chimiques des plantes régénérées “in vitro”.
- La relation génotype-environnement concernant les différences génétiques d’utilisation de la réserve totale de phosphore de la terre pour la culture du maïs.
- La biologie et le combat écologique des mauvaises herbes dicotylédones de la culture de betterave à sucre dans de différentes régions de l’Europe.
- La réalisation des plantes transgéniques des tomates par agro-inoculation.
- L’intégration des mesures et des moyens de combat des agents pathogènes à certaines espèces des légumes.
- Des techniques et des technologies pour la valorification des eaux résiduelles de la zootecnie pour des irrigations.
- Des technologies agro-pédo-amélioratives complexes pour l’amélioration et la valorification des sols affectés par la saturation.
- La réduction des “input” technologiques pour la culture du pomme de terre pour la croissance de la productivité économique dans le contexte d’une agriculture durable.
- La promotion de l’agriculture de précision pour le perfectionnement du management de la culture du pomme de terre dans une agriculture durable.
- La promotion des méthodes non-conventionnelles et bio-technologiques pour l’amélioration du pomme de terre.
- Le perfectionnement et l’implémentation des méthodes de monitorisation, de prognose et de contrôle intégré des maladies et des parasites du pomme de terre.
- Le perfectionnement des méthodes de contrôle de la qualité et la reproduction rapide du pomme de terre pour la semence.

#### 4. **ENVIRONNEMENT**

- 4.1. Les deux parties sont intéressées par la coopération dans le cadre des études sur la reconstruction écologique des cultures de peupliers et de saules.  
La coopération contient en particulier :
  - la formation et l’échange d’expertise en phytopathologie pour saules et peupliers;
  - la formation et l’échange d’expertise en pédologie forestière, notamment l’analyse des sols et des feuillages;
  - l’entraînement de deux jeunes chercheurs roumains en Flandre pendant trois (3) mois;
  - deux (2) ou trois (3) visites de spécialistes flamands en Roumanie.
- 4.2. Les deux parues ont l’intention de collaborer sur un projet de “système intégré de gestion d’eaux pour le bassin supérieur de la rivière Oh et ses réserves en eaux minérales”.
- 4.3. Les deux parues échangeront leur expérience concernant la protection contre les phénomènes hydrométéorologique dangereux. Cette collaboration peut consister en des études, des présentations et des formations en Roumanie et en Flandre.
- 4.4. Les deux parties échangeront leur expérience concernant la réglementation et l’application de la législation spécifique sur la pollution des mers et la gestion de zones côtières.
- 4.5. Les deux parties échangeront leur expérience concernant de l’enseignement sylvicole, les formes de scolarisation, les diplômes, les titres obtenus, etc.
- 4.6. La partie flamande, représentée par OVAM (Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest), offre sa maîtrise pour la réalisation d’une étude qui a comme but de limiter l’impact du traitement de déchets sur l’environnement et d’encourager l’usage utile des matières secondaires récupérées et de l’énergie venant des déchets. Ce projet sera effectué pour les deux régions municipales de Bacau et de Bloisti.

villes (Anvers, Bruges, Bruxelles, Gand et Louvain) au sujet :

- de la sécurité routière en général ;
- d'un plan de circulation impliquant des autobus de différents gabarits ;
- de la télécommande des feux de signalisation par les autobus ;
- de la régulation de la circulation par la police ;
- du modèle multimodal (des systèmes de transport interconnecté train, tram, bus, camion, bateau, avion) ;
- des feux de signalisation, de la signalisation de direction ;
- du "Site Internet" relatif aux travaux routiers ;
- du SIG (Système d'Information Géographique) ;
- des études et des recensements de la circulation ;
- des conventions de mobilité, des plans relatifs aux pistes cyclables et piétonnières, du réseau des bornes d'appel + Signalisation variable pour Information routière ;
- de la coordination du réglage des feux de circulation ;
- des transports en commun ;
- des parkings, du nettoyage des routes.

### 5.3. **Voies navigables et maritimes**

5.3.1. Les deux parties vont échanger des informations et leurs expériences concernant :

Infrastructure, gestion et politique portuaire :

- conception et construction d'infrastructures portuaires (ports maritimes et intérieurs et voies navigables) ;
- rénovation d'infrastructures portuaires (conception et réalisation) ;
- travaux de dragage dans les ports ;
- réglementation du traitement de produits dangereux dans les zones portuaires ;
- réglementation des transports maritimes (contrôle public des ports, sécurité de la navigation, etc.);
- développement du "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS).

Travaux hydrotechniques

- conception et réalisation de travaux hydrauliques (construction de digues écotechniques)
- gestion des eaux et prévention d'inondations ;
- réutilisation de matériaux de construction pour des travaux hydrauliques ;
- entretien des voies navigables, dragage, traitement et entreposage de matières de dragage
- élaboration d'un "Système Hydro Météo".

5.3.2. Pour ce faire deux fonctionnaires roumains et deux fonctionnaires flamands seront invités respectivement en Flandre et en Roumanie afin d'échanger leurs connaissances dans un ou plusieurs thèmes cités ci-dessus.

5.3.3. Les deux parties vont analyser les possibilités d'établir un programme de formation pour des navigateurs roumains en vue d'obtenir les brevets de navigateur sur les voies navigables européennes (p.ex. le canal Rhin-Main-Danube).

## 6. **POLITIQUE SOCIALE**

### 6.1. **Assistance sociale**

Les deux parties sont intéressées par la coopération, dans le cadre de leurs propres

compétences et échangeront des informations, des expériences et de la documentation, en mettant l'accent sur les thèmes suivants :

- la recherche scientifique dans le secteur de l'aide sociale;
- l'organisation des secteurs de l'assistance sociale générale ;
- les initiatives privées et publiques;
- la coopération entre les niveaux régionaux et locaux;
- la planification et la programmation des structures en matière d'aide sociale;
- l'organisation et le fonctionnement des structures en matière d'aide sociale;
- l'organisation et le fonctionnement de :
  - Enfance et Famille;
  - aide à la jeunesse;
  - soins aux familles;
  - soins aux personnes âgées;
  - soins aux handicapés;
- l'organisation et le fonctionnement de :
  - \* politique d'égalité des chances;
  - lutte contre la pauvreté;
  - \* animation sociale;
  - politique d'intégration des minorités.

Les deux parties envisagent aussi de développer :

- l'échange de spécialistes dans le domaine de l'assistance sociale, concernant la documentation sur le cadre juridique et administratif d'octroi des services et des prestations sociales pour les catégories démunies de la population, ainsi que le financement des dépenses;
- l'échange de documentation et appui concernant les projets de programmes de services sociaux au domicile et dans les unités spécialisées ainsi que leur applications;
- l'élaboration et l'organisation, par des actions communes, des programmes prioritaires sur les politiques familiales, la protection des jeunes âgés de plus de 18 ans et qui proviennent des maisons d'enfants et leur réintégration sociale, ainsi que l'assistance sociale des personnes âgées ou à mobilité réduite;
- l'intensification de la coopération bilatérale pour la formation et le perfectionnement professionnel du personnel dans le domaine de l'assistance sociale.

## **7. SOINS DE SANTE**

Les deux parties encouragent l'échange d'information et d'expérience sur le plan de la promotion de la santé et de l'organisation du secteur des soins, dans les domaines suivants

1. La qualité des services des soins médicaux;
2. Surveillance épidémiologique des maladies transmissibles et non-transmissibles :
  - encouragement de la coopération entre les instituts concernant les maladies transmissibles (e.a. le SIDA) et maladies tropicales;
  - formation des médecins généralistes dans le screening du cancer du col de l'utérus.
  - Systèmes post-cure des toxicomanes;
3. Santé mentale: plus particulièrement soins psychiatriques pour les enfants.
4. Promotion de la santé : encouragement de la coopération entres l'institut flamand pour la Promotion de la Santé et le Centre Roumain pour la Promotion de la Santé.

## **8. POLITIQUE DE LOGEMENT ET DE PLANIFICATION URBAINE**

## **8.1. Logement**

### **8.1.1. Logements Sociaux**

La coopération sera développée par échange d'informations, méthodes et expériences dans le domaine de logement social.

La partie flamande est disposée à transmettre les informations suivantes sur :

- le Code flamand du Logement;
- l'amélioration de la qualité de logement;
- la viabilité, principalement des villes;

La partie flamande est disposée à établir un programme de formation, en collaboration avec la Société flamande du Logement en vue du développement d'une société de logement roumaine visant à rendre disponibles des habitations sociales dans une certaine région ou ville.

Finalement, il est à noter que ce programme d'action peut être intégré dans certaines initiatives des Nations Unies et/ou de l'Union européenne, comme la 'Flanders International Housing Association (FIHA), L' 'Union internationale d'organisations familiales' (IUGO) et le "Comité européen de coordination de l'habitat social' ( C E C O D H A S ) .

### **8.1.2. Agence de Logement**

La partie flamande est disposée à communiquer toutes données utiles à la création d'une agence de logement roumaine comprenant voirie, constructions, prêts hypothécaires, etc.....

## **8.2. Planification Urbaine**

Les deux parties sont disposées à échanger des informations dans le domaine de l'urbanisme et de la réhabilitation des sites protégés.

## **9. EMPLOI ET FORMATION PROFESSIONNELLE**

9.1. Les deux parties stimuleront la coopération dans le domaine de l'emploi et de la formation professionnelle. Les deux parties échangeront, à la demande de l'autre, des informations sur la politique de l'emploi et de la formation professionnelle.

9.2. Les deux parties encourageront des contacts utiles entre leurs organismes publics et privés spécialisés dans ces domaines.

9.3. Ceci est notamment le cas pour ce qui est des contacts entre le VDAB (Service Flamand pour l'Emploi et de la Formation Professionnelle) et le ANOPF (Agence Nationale pour l'Emploi et la Formation Professionnelle de Roumanie).

9.4. La partie flamande examinera avec bienveillance les possibilités d'apporter du soutien aux propositions de projets qui résultent des contacts sus-mentionnés, ainsi qu'aux propositions qui s'inscrivent dans le cadre de l'Organisation Internationale du Travail, de

la Fondation européenne de la Formation Professionnelle ou du programme européen Leonardo. Il en va de même pour les propositions qui correspondent aux sujets identifiés lors des rencontres officielles entre des responsables de la politique de l'emploi de part et d'autre.

- 9.5. A cette fin, la partie flamande (l'Administration de l'Emploi) invitera une délégation d'au maximum cinq (5) experts roumains, dans le but d'échanger des informations et des expériences sur la politique de l'emploi de part et d'autre et notamment sur les aspects qui revêtent une importance particulière pour la partie roumaine, notamment :
- les programmes de réinsertion et de reconversion professionnelle des chômeurs de longue durée, dans le cadre d'une stratégie globale pour l'emploi ;
  - les systèmes de formation et d'orientation professionnelle ;
  - la concertation sociale dans le domaine de l'emploi ;
  - l'inspection du travail.

Cette visite devrait permettre à déceler les thèmes qui sont susceptibles de faire l'objet de projets de coopération.

- 9.6. En exploitant les possibilités que la législation leur permet, les deux parties faciliteront des stages professionnels parmi leurs entreprises et institutions.

## **10. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L' ADMINISTRATION PUBLIQUE LOCALE**

- 10.1. Les deux parties stimuleront la coopération sur le plan de la politique de l'administration publique locale (des municipalités, des villes, des communes et des villages). A cet effet, elles encourageront des contacts utiles dans ce domaine.
- 10.2. La partie flamande (l'Administration des Affaires Intérieures) invitera - par le biais du Département pour l'Administration publique locale roumaine - une délégation d'au maximum cinq (5) experts roumains spécialisés dans l'administration locale et le développement local, pendant une semaine, afin d'établir un programme de coopération visant à échanger des informations et des expériences - le cas échéant à effectuer un transfert de savoir-faire - entre des villes et communes de part et d'autre en matière des sujets qui correspondent aux besoins spécifiques roumains sur le plan des services publics locaux, par exemple :
- l'amélioration des performances de l'administration locale ;
  - l'organisation des intercommunales ;
  - l'amélioration des activités économiques, y compris des investissements flamands au niveau local ;
  - l'aménagement du territoire au niveau local ;
  - l'éloignement et le traitement des déchets.

## **11. POLITIQUE SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE**

- 11.1. Les deux parties signataires mettront en oeuvre les prévisions de l'Accord de coopération dans les domaines de la science et de la technologie conclu entre le Ministère de la Science et de la Technologie de Roumanie et le Ministère de la Communauté flamande de Belgique, signé à Bruxelles, le 27 novembre 1996 (annexe 2).

- 11.1.1 Le comité de travail belgo-roumain, constitué en application de l'Accord de coopération dans les domaines de la science et de la technologie, conclu entre le ministère de la Science et de la Technologie de Roumanie et le ministère de la Communauté flamande de Belgique, se réunira annuellement en Roumanie ou en Flandre et arrêtera les termes des protocoles comportant les conclusions et les propositions de la Commission Mixte. Les deux parties responsables pour la mise en oeuvre des programmes de travail annuels conclus en application du susdit accord de coopération dans le domaine de la Science et de la Technologie sont :
- pour la partie roumaine : la direction "Partenariats et coopération internationale" de l'Agence Nationale pour la Science, la Technologie et l'Innovation;
  - pour la partie flamande : l'administration de la Science et de l'Innovation du Ministère de la Communauté flamande.
- 11.1.2. Les deux parties responsables pour la mise en oeuvre des programmes de travail annuels en exécution de l'accord de coopération dans le domaine de la science et de la technologie se mettent d'accord lors de la sélection des projets bilatéraux dans le cadre de l'appel d'offre de l'année 1999 d'évaluer l'exécution des projets en cours en payant spécialement attention au financement de ceux-ci par les deux parties. Se basant sur les résultats de cette évaluation, les modalités de la collaboration bilatérale peuvent être modifiées.
- 11.1.3. Les deux parties soulignent que dans le cadre de la collaboration bilatérale scientifique et technologique une dissémination efficace de l'information concernant l'appel aux propositions de projet et le financement des projets sélectionnés sont un facteur critique pour augmenter le nombre de projets sélectionnés.

## 11.2. **Participation de la partie roumaine au Technoland**

À l'invitation de la partie flamande, l'Agence Nationale roumaine pour la Science, la Technologie et l'Innovation qui a dans sa charge l'organisation du pavillon roumain, participera à l'exposition internationale Technoland, organisée du 19 au 25 Avril 1999 à Gand.

## 11.3. **La coopération académique**

L'Académie roumaine soutient et encourage la coopération avec l'Académie Royale flamande de Belgique des Sciences et des Beaux Arts et le Fond flamand de la Recherche Scientifique (FWO-Vlaanderen).

# 12. **CULTURE**

## 12.1. **Généralités**

- 12.1.1. Les deux parties échangeront, à la demande de l'autre partie, des informations et des publications sur la littérature, les musées, les traductions, la musique, la danse, les arts de la scène, les arts visuels, les centres de séjour pour artistes, le stylisme, l'architecture, l'archéologie, les bibliothèques publiques, les centres culturels, l'éducation populaire, les festivals et manifestations à caractère international, et la coopération culturelle en général.
- 12.1.2. Les deux parties souhaitent réserver, pendant la durée de validité de ce programme, un capital-jours de quatre-vingts (80) jours en vue de l'échange de spécialistes dans les disciplines énumérées au 7.1.1.
- 12.1.3. Les deux parties souhaitent renforcer la coopération culturelle européenne et coopérer

effectivement dans le cadre des programmes culturels du Conseil de l'Europe et de l'Unesco, en profitant en même temps de l'ouverture ouverte des programmes culturels de l'Union Européenne.

## **12.2. Arts visuels et musées**

- 12.2.1. La partie flamande est disposée à organiser au Musée des Beaux-Arts à Gand, en collaboration avec le Museum de Arte à Brasov, une rétrospective de l'artiste d'avant-garde Mattis Teutsch (1884-1960), et/ou une exposition d'art contemporain, par exemple l'oeuvre graphique de Roger Raveel.
- 12.2.2. La partie flamande souhaite échanger, pendant la durée de validité de ce programme, un (1) expert en restauration/conservation et/ou animation du public pour une période de sept (7) jours.
- 12.2.3. La partie flamande souhaite recevoir les informations muséographiques suivantes : législation/réglementation existante relative aux musées; définition et critères d'agrément de musées; conditions de subventionnement et octroi de fonds; guides et répertoires de musées; cours, séminaires et publications (Office de Coopération et d'Information Muséographiques).
- 12.2.4. Les deux parties sont disposées à échanger, pendant la durée de validité de ce programme, une série de publications d'art.
- 12.2.5. Les deux parties souhaitent échanger, pendant la durée de validité de ce programme et dans la limite du capital-jours prévu à l'art.7.1.2., des muséographes/chercheurs/conservateurs dans le cadre des programmes communs de recherche par exemple :
  - l'art flamand dans les collections de Roumanie,
  - la préparation d'un répertoire des oeuvres d'art flamand dans les collections de la Roumanie et/ou l'étude de correspondances entre la peinture moderne roumaine et flamande : le fauvisme brabançon et l'expressionisme flamand,
  - la préparation d'une exposition commune sur ce thème.Les propositions seront étudiées cas par cas et les décisions seront communiquées par la voie diplomatique.
- 12.2.6. Les deux parties examineront la possibilité d'échanger une grande exposition dans un prochain programme de travail.  
Les propositions seront étudiées au cas par cas et les décisions seront communiquées par la voie diplomatique.

## **12.3. Littérature**

- 12.3.1. Les deux parties se proposent d'encourager réciproquement les initiatives concernant la traduction dans les deux langues des oeuvres de référence de leur patrimoine littéraire, en soutenant la traduction dans les deux pays.  
Dans ce but :
  - la partie flamande est disposée à accueillir, pendant la durée de validité de ce programme, un (1) traducteur roumain pour la période d'un (1) mois, dans la maison de la traduction de la Communauté flamande à Louvain.
  - Contrairement aux dispositions financières générales, ce traducteur bénéficiera du logement gratuit et une bourse de séjour de 50.000 FB (1250 euros) lui sera offerte.
- 12.3.2. Les deux parties se proposent d'échanger, pendant la durée de validité de ce programme et



dans les limites du capital-jours, deux (2) experts littéraires (écrivain, traducteur, éditeur etc.) pour une période de cinq (5) jours au maximum, à l'occasion des événements littéraires (Foire du Livre, Festivals de poésie etc.).

#### 12.4. **Arts de la scène**

12.4.1. Les deux parties souhaitent échanger, pendant la durée de validité de ce programme et dans les limites du capital-jours prévu à l'art. 7.1.2., deux (2) experts en matière de théâtre ou de chorégraphie pour une période de cinq (5) jours.

12.4.2. La partie Roumaine est disposée à envoyer une petite compagnie de marionnettes (2-3 personnes) pour participer à un Festival des arts de la scène qui se déroulera en Flandre pendant la durée de validité de ce programme.

12.4.3. La partie flamande favorisera la participation des partenaires roumains à des projets théâtraux multilatéraux dans le cadre de l'Union Européenne et des autres organisations internationales.

#### 12.5. **Musique**

12.5.1. Les deux parties seront disposées à accueillir, pendant la durée de validité de ce programme et dans les limites du capital-jours, deux (2) solistes, pour une période de cinq (5) jours au maximum par exemple à l'occasion de différentes manifestations musicales internationales (Festival van Vlaanderen, Chopin Festival à Gand, Festival "George Enescu" à Bucarest etc.).

#### 12.6. **Éducation populaire**

12.6.1. Les deux parties échangeront des experts d'arts populaires (chœurs, fanfares, art populaire, théâtre, etc.) en vue d'améliorer la coopération entre les deux pays dans ces domaines. Destiné à quatre (4) personnes au maximum, cet échange durera dix (10) jours au maximum.

12.6.2. La partie flamande offre une visite de sept (7) jours à deux (2) personnes, afin d'étudier l'organisation et la structure de l'éducation non formelle des adultes et de préparer une coopération future dans le domaine de la formation des cadres.

12.6.3. Les deux parties souhaitent renforcer la coopération Européenne et coopérer effectivement dans le cadre des programmes du Conseil de l'Europe et de l'Unesco, en profitant en même temps de l'ouverture offerte des programmes de l'Union Européenne.

12.6.4. La partie roumaine propose d'organiser ensemble un atelier de recherche ethnologique sur un thème au choix: 'Le Carnaval dans la tradition des deux peuples' ou 'Le pain quotidien et rituel dans les coutumes des deux pays'.

#### 12.7. **Bibliothèques publiques**

12.7.1. Les deux parties s'offrent une visite d'étude pour deux (2) personnes dans la limite du capital-jours prévu à l'article 7.1.2., afin d'étudier l'organisation et l'automatisation des bibliothèques publiques flamandes.

12.7.2. Les deux parties souhaitent renforcer la coopération Européenne et coopérer effectivement dans le cadre des programmes du Conseil de l'Europe et de l'Unesco, en profitant en même temps de l'ouverture offerte des programmes de l'Union Européenne

## **12.8. Centres Culturels**

Le ENCC (European Network for Cultural centers) et la Fevecc (Fédération des centres culturels flamands reconnus) organisent régulièrement des stages dans le cadre de leur cours de Management pour des responsables (direction et cadres) de centres culturels. Ces stages sont destinés pour des étrangers.

La communauté flamande offre la possibilité à un ou une responsable roumain(e) pour participer à un tel stage. Ces stages ont lieu dans un centre culturel flamand.

## **12.9. Jeunesse**

12.9.1. Les deux parties encourageront l'échange d'expérience dans le domaine de l'animation des jeunes et la participation de jeunes à des activités culturelles organisées en Roumanie et en Flandre.

12.9.2. Les deux parties échangeront, pendant la durée de validité de ce programme, une délégation de cinq (5) personnes, responsables et experts d'organisations de jeunes, pour une période de sept (7) jours.

La visite de la délégation flamande à la Roumanie aura lieu en 1999, la visite de la délégation roumaine à la Flandre aura lieu en 2000.

12.9.3. La partie roumaine souhaite des échanges réciproques de représentants d'organisations culturelles de jeunes flamandes et roumaines.

La partie flamande examine les possibilités d'en informer les organisations concernées.

## **13. MONUMENTS ET SITES**

13.1. Les deux parties échangeront des informations dans le domaine de la protection, la conservation et la restauration du patrimoine culturel.

13.2. Les deux parties échangeront un expert en restauration, pour une période de 7 jours à la demande de chacune des deux parties.

13.3. Dans le cadre du programme de coopération avec l'Europe Centrale et Orientale, la partie roumaine a présenté un projet pour la participation du bureau multidisciplinaire flamand GROEP-Planning de Brugge, comme coordonnateur du projet concernant "La réhabilitation durable et le plan de développement de la ville de Sibiu", projet qui se déroulera sous les auspices de l'UNESCO et du Conseil d'Europe dans le cadre de son programme "Europe, un héritage culturel commun". Le service des Monuments et Sites flamand s'est exprimé d'une façon favorable sur ce projet.

## **14. ÉDUCATION**

Les deux parties se réjouissent de la coopération intense dans le domaine de l'éducation qui a été confirmée dans la Déclaration d'intention entre les ministres respectifs de l'Éducation à Bucharest le 28 janvier 1999.

14.1. Les deux parties soutiendront le développement de la collaboration en matière d'éducation et particulièrement entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur.

La partie flamande attire l'attention de la partie roumaine sur la possibilité d' une coopération inter-universitaire.

- 14.2.** Les deux parties échangeront, à la demande concrète de l'autre partie, des informations et de la documentation sur des cours d'universités et d'institutions d'enseignement supérieur, les plans d'études et les programmes d'enseignement ainsi que dans le domaine de la recherche éducative.

- 14.3.** Les deux parties souhaitent faciliter la reconnaissance académique réciproque et l'équivalence des certificats et des diplômes d'études.

À cette fin, les deux parties échangeront aussi vite que possible des informations concernant la structure de leur système éducationnel et ils organiseront des liens directs entre les fonctionnaires responsables concernés, afin de simplifier la procédure existante, dans le respect du principe d'une évaluation transparente de cas par cas.

- 14.4.** Pendant la durée de validité de ce protocole les deux parties procéderont à l'échange de un à trois (1 à 3) experts et/ou professeurs concernant une matière d'intérêt commun. La durée de chaque échange sera de 7 jours au maximum.

Les parties s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, des objectifs de missions concrets en missions.

- 14.5.** Les deux parties veilleront à attacher une importance particulière aux activités liées à la promotion de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la civilisation des deux pays.
- a) la partie flamande attire l'attention sur l'engagement de la Nederlandse Taalunie concernant les lectorats de Néerlandais en Roumanie.
  - b) Pendant la durée de validité du présent programme la partie flamande offre chaque année deux (2) bourses d'été pour le cours d'été de langue et de culture flamande au Limburgs Universitair Centrum ou à l'Université de Gand.
  - c) La partie roumaine offre chaque année deux (2) bourses pour le cours d'été de langue et de littérature roumaines. Ces bourses sont réservées aux étudiants qui ont déjà étudié le roumain.
  - d) Les parties organiseront pour chaque période de deux années, à l'université d'Anvers, un lectorat de langue et littérature roumaines et une banque de vingt (20) mois des bourses pour des études de postgraduat en langue et littérature roumaines.

- 14.6.** La partie roumaine offre pour chaque année académique une (1) bourse pour une année académique (10 mois) destinée à des études postuniversitaires.  
La partie flamande offre pour chaque année académique trois (3) bourses d'une année académique (10 mois) destinées à une formation continuée ou de spécialisation.

- 14.7.** Pendant la durée de validité de ce programme les deux parties s'accorderont chaque année douze (12) mensualités pour des travaux de recherche. Les domaines d'intérêt seront présentés par la partie d'envoi. Ces mensualités peuvent être également fractionnées, par un minimum de trois (3) mois, à la demande de la partie d'envoi.

- 14.8.** Les deux parties souhaitent stimuler leur coopération au sein des programmes de l'Union Européenne.

- 14.9.** Les deux parties prennent connaissance de la coopération entre le Ministère roumain de l'Emploi et le département flamand de l'Éducation dans un projet pour l'éducation des adultes dans la région de Constanta, dans le cadre du financement parallèle de la Fondation Européenne de la Formation à Turin.

**14.10.**

**15. TOURISME**

- 15.1.** Les deux parties encouragent l'échange réciproque d'informations sur la législation et la réglementation relatives au tourisme, d'informations statistiques, de documentation et d'études sur le développement du tourisme.  
La partie roumaine informe sur le processus de privatisation dans le domaine du tourisme en Roumanie.  
La partie flamande informe sur la nouvelle législation de l'Office du Tourisme de la Flandre.  
Les deux parties s'informeront réciproquement sur le comportement des touristes flamands et roumains.
- 15.2.** Les deux parties encouragent l'échange réciproque de matériel de promotion touristique, et de la participation d'organisations de tourisme à des événements touristiques en Roumanie (p.ex. Foire Internationale de Tourisme) et en Flandre (p.ex. Salon des vacances à Anvers et Bruxelles, etc.).
- 15.3.** Les deux parties encouragent l'organisation de voyages d'étude pour journalistes, reporters de radio et de télévision, chercheurs et spécialistes dans le domaine du tourisme.  
La partie flamande invitera 2 ou 3 journalistes pour 3 ou 4 jours en 1999 et 2000.  
La partie roumaine invitera des journalistes pour la promotion des événements touristiques les plus importants (p.e. l'éclipse de soleil, le 11 .8. 1999) et pour la promotion générale du tourisme Roumain.
- 15.4.** Les deux parties encouragent l'organisation de séminaires, colloques et groupes de travail axés sur des thèmes touristiques proposés par la partie intéressée, dans le but d'échanger des expériences et des idées.  
Les deux parties sont d'accord que l'internet est un domaine d'importance majeure aujourd'hui et ce sera donc le thème primordial d'un groupe de travail.

**16. SPORT**

Pendant la durée de validité de ce programme les deux parties mettront annuellement à disposition un contingent de quinze (15) jours pour permettre aux entraîneurs, athlètes, responsables et collaborateurs scientifiques de participer dans l'autre pays aux stages, clinics, voyages d'études, congrès scientifiques ou séminaires dans le domaine du sport.

**17. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINANCIÈRES**

**17.1. Généralités**

Les deux parties se feront parvenir leurs propositions relatives au nouveau programme d'activités au plus tard six semaines avant la date prévue de la réunion de la Commission mixte.

Les parties contractantes offriront aux délégations et aux individus du pays de l'autre partie contractante la possibilité de connaître la culture et la vie dans leurs pays.

Dans le cadre de ce programme elles échangeront les personnes parlant l'anglais, le

législation belge;

- frais de voyage sur le territoire belge, si les déplacements font partie du programme approuvé.

En Roumanie :

- une allocation mensuelle conforme à la législation en vigueur et dont le montant sera communiqué par la voie diplomatique.
- exonération des frais scolaires,
- assurance maladie à l'exception des maladies chroniques et prothèses dentaires,
- accès aux résidences et restaurants des étudiants aux mêmes conditions que les étudiants roumains
- les frais de voyage sur le territoire roumain, si les déplacements font partie du programme approuvé

#### 17.2.2. **Bourses de recherche**

De préférence, les candidats ne doivent avoir dépassé l'âge de 35 ans.

Les candidats seront titulaires d'un doctorat, d'un diplôme de licence ou d'un diplôme de fin d'études de l'enseignement supérieur du type long et exerceront une fonction pédagogique ou scientifique.

Ils ne seront acceptés que moyennant l'accord des deux parties, qui décident sur base d'un dossier qui doit être présenté en néerlandais pour des étudiants roumains ou en Roumain pour les étudiants flamands ou traduit en Anglais, Français ou allemand, comprenant au moins:

- un **curriculum vitae** circonstancié;
- un programme de travail détaillé;
- une liste de publications.

Les candidats des bourses de recherche sont sélectionnés par le pays d'origine. Chaque candidature est soumise à l'approbation de la partie d'accueil. Les deux parties se feront parvenir leurs candidatures au moins quatre (4) mois au préalable.

La partie d'accueil informera la partie d'origine au moins 2 mois d'avance des candidatures retenues.

La partie d'origine communiquera les données précises sur l'arrivée des boursiers au moins 3 semaines d'avance.

À la charge de la partie d'origine:

- frais du voyage international aller-retour, de capitale à capitale.

À la charge de la partie d'accueil:

En Flandre :

- une somme mensuelle de 25.000 FB (616,95 Euro);
- une somme de 5.000 FB (123,39 Euro) pour les frais d'installation des boursiers qui résident un mois ou plus en Flandre;
- **une** assurance-maladie et une assurance responsabilité civile dans le cadre de la législation belge.

En Roumanie :

- une allocation mensuelle conforme à la législation en vigueur et dont le montant sera communiqué par la voie diplomatique;
- exonération des frais scolaires,

français, l'allemand ou la langue du pays d'accueil.

## **17.2. Bourses d'études**

Le dossier de chaque candidat doit être accompagné d'une note circonstanciée motivant le choix.

Les candidats seront sélectionnés par la partie d'envoi. Chaque candidature sera soumise à l'approbation de la partie d'accueil. La partie d'envoi proposera ses candidatures chaque année avant le 1er avril.

La partie d'accueil informera la partie d'envoi, avant le 1er juillet, de l'adoption ou non des candidatures et/ou des programmes d'études proposés.

La partie d'envoi donnera, au moins trois semaines au préalable, des données précises relatives à l'arrivée des boursiers.

### **17.2.1. Bourses de spécialisation**

Les candidats ne peuvent avoir dépassé l'âge de 35 ans.

Les boursiers doivent être titulaires d'un diplôme de fin d'études universitaire ou d'un diplôme de fin d'études de l'enseignement supérieur du type long, ou d'un certificat d'études équivalentes.

Les candidats se seront distingués durant leurs études.

Ils ne seront acceptés que moyennant l'accord des deux parties, qui décident sur base d'un dossier qui doit être présenté en néerlandais pour des étudiants roumains en Roumain pour les étudiants flamands, ou traduit en Anglais, Français ou Allemand, comprenant au moins:

- un formulaire de demande dûment rempli
- deux lettres de recommandation de différents professeurs ou personnes liés au domaine d'études du candidat
- un curriculum vitae circonstancié mentionnant la connaissance des langues;
- un programme de travail détaillé;
- (éventuellement) une liste des publications.
- nom de l'institution d'enseignement supérieur où le candidat souhaite résider / éventuellement une lettre confirmant les contacts établis.

À la charge de la partie d'origine:

- frais du voyage international aller-retour, de capitale à capitale.

À la charge de la partie d'accueil:

En Flandre :

- une allocation mensuelle de 26.200 FB 646,56 Euro);
- frais d'inscription à une institution de la Communauté flamande ou subventionnée par la Communauté flamande, limité à un montant maximum qui est fixé annuellement.
- 25.000 FB (6 16,95 Euro) au maximum à titre d'intervention dans les frais d'impression pour une thèse de doctorat ou 7.500 FB (185,08 Euro) au maximum pour un mémoire de fin d'études;
- une assurance-maladie et une assurance responsabilité civile dans le cadre de la

maximum de 3500 FB (86,37 euro) par jour pour le logement.

En Roumanie :

- indemnité forfaitaire conforme à la législation en vigueur, et dont le montant sera communiqué par la voie diplomatique;
- frais de logement;
- fi-ais de voyage sur le territoire roumain dans le cadre du programme approuvé

#### 17.4. **Échange de groupes**

Dispositions générales

À la charge de la partie d'envoi :

- les frais du voyage international aller-retour.

À la charge de la partie d'accueil :

- tous les frais du séjour, du programme et de l'organisation;
- les déplacements à l'intérieur du pays nécessaires dans le cadre du programme de travail;
- une allocation forfaitaire par personne;
- frais de déplacement à l'intérieur de la Flandre.

En Flandre :

- indemnité forfaitaire de 1500 FB (37,02 Euro) au maximum par jour.

En Roumanie :

- les dispositions sont les mêmes que celles appliquées pour l'échange de personnes.

#### 17.5. **Films**

À la charge de la partie d'origine:

- frais de transport et d'assurance des films.

À la charge de la partie d'accueil:

- fi-ais de présentation.

#### 17.6. **Expositions**

À la charge de la partie d'origine :

- concept, élaboration, emballage et centralisation de l'exposition;
- transport de l'exposition au premier lieu d'exposition et du dernier lieu d'exposition de retour au pays d'origine ou à un autre pays;
- assurance "de clou à clou";
- fourniture du matériel destiné à la réalisation du catalogue;
- frais du voyage aller-retour d'un expert qui accompagne l'exposition et veille au montage et au démontage, à l'emballage et au déballage des oeuvres d'art.

À la charge de la partie d'accueil :

- mise à disposition de salles d'exposition appropriées, équipées de l'infrastructure de sécurité requise;
- mise à disposition du personnel nécessaire au chargement/ déchargement, emballage/déballage, montage/démontage;

- assurance maladie à l'exception des maladies chroniques et prothèses dentaires,
- logements et repas dans les résidences des étudiants selon aux mêmes conditions que les étudiants roumains
- les frais de voyage sur le territoire roumain, si les déplacements font partie du programme approuvé

### 17.2.3. **Bourses d'été**

Les candidats aux cours d'été sont proposés par la partie d'origine à la partie d'accueil qui doit donner son approbation aux candidatures proposées.

À la charge de la partie d'accueil:

En Flandre:

- frais d'inscription;
- logement et repas;
- participation à des excursions dans le cadre du programme;
- assurance-maladie et assurance de responsabilité civile, dans le cadre de la législation belge.

En Roumanie :

- logement et repas dans les résidences des étudiants;
- assurance maladie (à l'exception des frais de médicaments) en cas de maladie ou d'accident, à l'exception des maladies chroniques et prothèses dentaires;
- **une** bourse et les excursions organisées dans le cadre du programme;
- droits d'inscription aux cours.

### 17.2.4. Les étudiants .....

## 17.3. **Échange de personnes**

Les échanges de personnes de courte durée (30 jours au maximum) prévus dans le présent programme s'effectueront dans le respect des modalités suivantes.

La partie d'origine communiquera à la partie d'accueil, au moins trois (3) mois d'avance, les curricula vitae, les desiderata, ainsi que les dates précises d'arrivée et de départ des intéressés.

La partie d'accueil confirme la volonté d'accueil six semaines avant le départ. L'heure d'arrivée sera confirmée aux moins deux semaines en avance.

À la charge de la partie d'origine:

- les frais du voyage international aller-retour.

À la charge de la partie d'accueil:

En Flandre:

- logement et petit déjeuner;
- indemnité forfaitaire de 1500 FB (37,02 euro) par jour (frais de transport non inclus) ou 2000 FB (49,36 euro) (frais de transport inclus);
- assurance-maladie et responsabilité civile, dans le cadre de la législation belge.

En cas d'échange de professeurs dans le volet "Éducation et Sciences", un montant



- impression de catalogues (si tel était l'accord intervenu entre les deux parties), d'affiches et d'invitations;
- prise en charge de la publicité générale, du vernissage et du bon séjour de l'exposition;
- frais de séjour d'un expert qui accompagne l'exposition et veille au montage et au démontage, à l'emballage et au déballage des oeuvres d'art;
- remise gratuite à la partie d'origine de 25 exemplaires de toutes les publications réalisées à l'occasion de l'exposition (catalogue, affiche, invitations, communiqué de presse,...);
- en cas d'endommagement, la partie d'accueil ne procédera pas à la restauration des oeuvres d'art sans l'autorisation préalable de la partie d'origine.

17.7. Les autres modalités sont à convenir, cas par cas, par la voie diplomatique.

17.8. Ce programme de travail n'exclut pas les possibilités d'organiser d'autres manifestations et des échanges et d'entamer de nouveaux projets sur lesquels les deux parties contractantes se mettent d'accord.

Les parties s'entendront sur les conditions de chaque événement spécifique par la voie diplomatique. Tous les malentendus concernant l'interprétation ou la réalisation de ce programme de travail seront résolus par des négociations entre les deux parties contractantes.

17.9. Les deux parties se feront parvenir leurs propositions relatives au nouveau programme d'activités au plus tard six semaines avant la date prévue de la réunion de la Commission mixte permanente.

Les parties conviennent de tenir la prochaine réunion de la commission mixte à Bucharest, au premier trimestre de l'an 2001.

Fait à Bruxelles, le 26 février 1999, en deux originaux, en langues néerlandaise, française et roumaine, les trois textes faisant également foi.

Pour la Flandre,

Pour la Roumanie,

Diane Verstraeten

Mihai Berinde

Les parties conviennent de tenir la prochaine réunion de la commission mixte à Bucharest, au premier trimestre de l'an 2001.

Fait à Bruxelles, le 26 février 1999, en deux originaux, en langues roumaine, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la Roumanie,

Pour la Flandre,

Mihai Berinde

Diane Verstraeten